

Musée du Vieux Pays-d'Enhaut

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 2: **Mit der MOB (Montreux-Berner-Oberland-Bahn) durchs Saanenland und das Pays-d'Enhaut = Avec le MOB (Chemin de fer Montreux-Oberland bernois) à travers le pays de Gessenay et le Pays-d'Enhaut = Con la MOB (Ferrovia Montreux-Oberland Bernese) attraverso il Saanenland e il Pays-d'Enhaut = By MOB (Montreux-Bernese Oberland Railway) through Sarine country and the Pays-d'Enhaut**

PDF erstellt am 20.07.2024

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774449>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Vue de Rossinière de la Chaîne de Montagnes gris et de la Dent de Jaman par le Nord-Est, avec, au premier plan, le Col de la Tine et le val fribourgeois de Hongrin avec le Dent-de-Jaman.
Montagne au Nord-Est de Rossinière, avec la Dent de Rossinière, avec, au premier plan, le Col de la Tine et le val fribourgeois de Hongrin avec le Dent-de-Jaman.

30

Musée du Vieux Pays-d'Enhaut

Die Berglandschaft im Süden von Rossinière; Panorama von Abram David Pilet (1745-1810) im Musée du Vieux Pays-d'Enhaut in Château-d'Ex. Man erkennt links die Pissot-Schlucht, durch welche die Strasse ins Tal von Evvaz und zum Col des Mosses führt, rechts die Talenge von La Tine und das fribourgeois Tal des Hongrin mit der Dent-de-Jaman.

Le paysage de montagne au sud de Rossinière; panorama par Abram David Pilet (1745-1810) au Musée du Vieux Pays-d'Enhaut in Château-d'Ex. On reconnaît, à gauche, la gorge Pissot par laquelle passe la route vers la vallée de L'Évizaz et le col des Mosses et, à droite, le défilé de La Tine et le val fribourgeois du Hongrin avec la Dent-de-Jaman.

Das ausgezeichnet eingerichtete und betreute Heimatmuseum dokumentiert Geschichte und Volkskunde der früheren, 1555 zwischen Bern und Freiburg aufgeteilten Grafschaft Greyerz. Die 1922 gegründete «Association du Musée du Vieux Pays-d'Enhaut» konnte 1931 dank einer Stiftung ihre Sammlung in ein eigenes Gebäude einbringen, wo sie durch laufende Erwerbungen zu einer repräsentativen Schau über das Leben der Talschaft gestaltet wurde. Sie umfasst neben Urkunden auch Kunstwerke, Bilder und Wappenscheiben sowie Photographien aus der Zeit der Jahrhundertwende. Ein Teil der 21 Räume des Museums ist dem Alltag früherer Zeiten gewidmet, veranschaulicht durch Geräte und Werkzeuge, die in der Gegend hergestellt und benützt wurden, an-

dere Räume sind wie in vergangenen Zeiten eingerichtet. Das Museum ist das ganze Jahr jeweils am Dienstag, Donnerstag und Freitag von 10 bis 12 und 14 bis 16.30 Uhr geöffnet; am Sonntag von 11 bis 12 und 14 bis 16.30 Uhr. Dem Museum angegliedert ist das Chalet de l'Étambeau, ein bis 1977 bewohntes, fast unverändert erhaltenes Bauernhaus aus dem 18. Jahrhundert. Man bewundert hier den Kisekeller, die Küche mit dem Riesenkamin und die Wohn- und Schlafräume, in denen eine Ausstellung den Besucher mit der Architektur der Chaletbauten vertraut macht. Geöffnet von Mai bis September am Samstag von 14 bis 16.30 Uhr, am Sonntag von 11.15 bis 12 und 14 bis 16.30 Uhr sowie auf Voranmeldung.

Ce musée régional, remarquablement aménagé et géré, est consacré à l'histoire et au folklore de l'ancien comté de Gruyère, qui fut divisé en 1555 entre Berne et Fribourg. L'Association du Musée du Vieux Pays-d'Enhaut, créée en 1922, a pu en 1931, grâce à une fondation, abriter ses collections dans un bâtiment lui appartenant où elle a pu, par de constantes acquisitions, réunir une présentation d'ensemble très évocatrice de la vie de la vallée, qui comprend, à côté d'anciens documents, des objets d'art, des tableaux, des vitraux, ainsi que des photographies anciennes. Une partie des vingt-et-une salles du musée est consacrée à la vie quotidienne d'autrefois, représentée par des ustensiles et des outils fabriqués et utilisés dans la région,

tandis que d'autres salles reconstituent les intérieurs du temps passé. Le musée est ouvert toute l'année le mardi, le jeudi et le vendredi de 10 à 12 et de 14 à 16 h 30, et le dimanche de 11 à 12 et de 14 à 16 h 30. Le Chalet de l'Étambeau, une maison du XVIII^e siècle presque intégralement préservée et habitée jusqu'en 1977, est rattaché au musée. On y admire la cave à fromages, la cuisine avec la cheminée géante, les pièces de séjour et les chambres à coucher dans lesquelles une exposition familiarise le visiteur avec l'architecture de chalet. Cette annexe est ouverte de mai à septembre le samedi de 14 à 16 h 30 et le dimanche de 11 h 15 à 12 et de 14 à 16 h 30, ainsi que sur préavis.

Il paesaggio montano a sud di Rossinière; panorama di Abram David Pilet (1745-1810) conservato nel Musée du Vieux Pays-d'Enhaut a Château-d'Ex. Si riconoscono, a sinistra, la gola di Pissot attraverso la quale passa la strada che conduce nella valle di Evvaz e al Col des Mosses, e a destra la gola di La Tine e la valle friborghese dell'Hongrin con il Dent-de-Jaman.

The mountainous landscape to the south of Rossinière; a panorama by Abram David Pilet (1745-1810) in the Musée du Vieux Pays-d'Enhaut in Château-d'Ex. On the left is the Pissot Gorge through which the road runs into the valley of L'Évizaz and to the Col des Mosses; on the right the defile of La Tine and the Hongrin Valley in the Canton of Fribourg, with the Dent-de-Jaman.



31

Il museo di storia locale, allestito e gestito con grande cura, illustra la storia e i costumi popolari dell'ex contea di Gruyères che nel 1555 fu suddivisa fra Berna e Friburgo. Nel 1922 venne fondata l'«Association du Musée du Vieux Pays-d'Enhaut» che nel 1931, grazie al contributo di una fondazione, poté sistemare la sua collezione in un proprio edificio; la collezione venne sistematicamente ampliata grazie a nuovi acquisti e trasformata in un'esposizione rappresentativa sulla vita e le tradizioni della vallata. Oltre a documenti, essa comprende pure

opere d'arte, quadri, stemmi e fotografie del periodo fra il secolo scorso e l'attuale. Una parte dei 21 locali del museo è dedicata alla vita quotidiana dei tempi passati che viene illustrata mediante attrezzi e utensili prodotti e impiegati nella regione; altri locali sono arredati come un tempo.

Il museo è aperto tutto l'anno nei giorni di martedì, giovedì e venerdì dalle ore 10 alle 12 e dalle 14 alle 16.30; domenica dalle ore 11 alle 12 e dalle 14 alle 16.30.

Al museo è annesso il Chalet de l'Etambeau, una casa contadina del XVIII secolo che non

ha subito quasi alcuna modifica e che fino al 1977 era abitata. Vi si possono ammirare la cantina del formaggio, la cucina con il grande camino, il soggiorno e le camere da letto nelle quali è allestita un'esposizione che illustra al visitatore l'architettura particolare del chalet. Aperta da maggio a settembre il sabato dalle 14 alle 16.30 e la domenica fra le 11.15 e le 12 e fra le 14 e le 16.30; per visite al di fuori di questi orari è richiesto il preavviso.



32

31 Bauernküche mit Backofen aus dem Jahre 1665. Schüsseln, Rahmlöffel, Buttermodel und anderes fallen durch ihre kunstvolle Fertigung auf (33, 35). Interessant das hölzerne Türschloss (32). Besonderer Wert wird auf das Sammeln von Werkzeugen aussterbender Gewerbe gelegt, von Schindelmachern, Sattlern, Korbflechtern, Schustern (34)

31 Cuisine paysanne avec four, datant de 1665. Les plats, les louches à crème, les moules à beurre, sont d'une confection artistique remarquable (33, 35).

Le musée se donne pour tâche de conserver les outils des métiers en voie de disparition: fabricants de tavillons, selliers, vanniers, cordonniers (34)

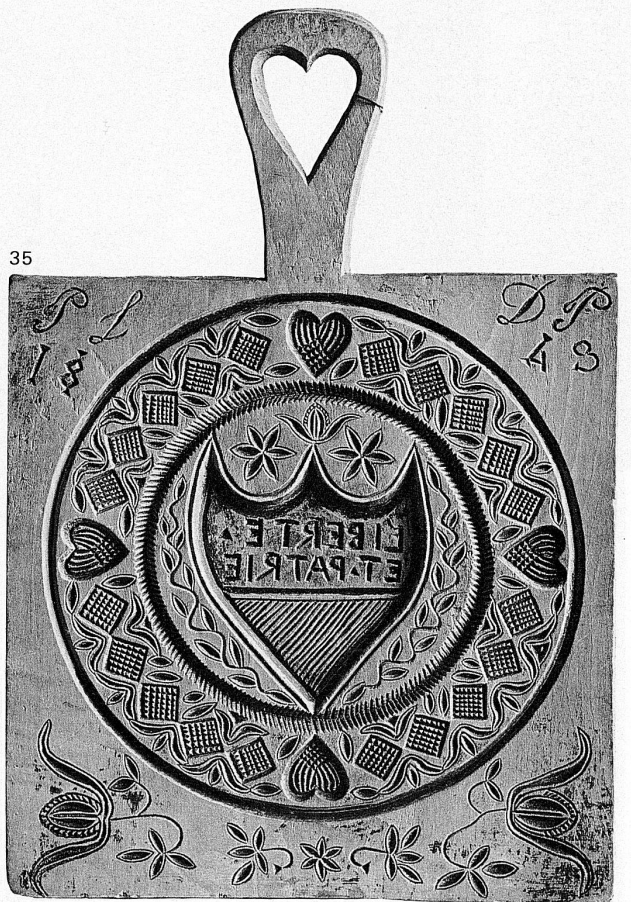
31 Cucina di una casa contadina, con forno del 1665. Scodelle, mestole per scremare il latte, forme per il burro e altri utensili denotano un'alta sensibilità artistica degli artigiani (33, 35). Di particolare interesse è la serratura della porta (32). Viene assegnata molta importanza alla raccolta di utensili riguardanti attività artigianali che stanno scomparendo: fabbricanti di scandole, sellai, intrecciatori di cesti, calzolai (34)

31 Farm kitchen with an oven dating from 1665. Dishes, cream ladles, butter moulds, etc., are remarkable for their beautiful design (33, 35). The wooden lock on the door (32) is also worthy of note. Special importance has been attached to the preservation of tools used in vanishing trades, such as those of the shingle splitter, saddler, basket-weaver and shoemaker (34)

34



33



35



36

The very well organized and appointed local museum presents the history and folklore of the former county of Gruyère, which was divided between Berne and Fribourg in 1555. The Association du Musée du Vieux Pays-d'Enhaut was able, as a result of an endowment in 1931, to move its collection into a building of its own, where it has been constantly extended to offer a complete survey of the life of the valley. It comprises documents, works of art, pictures and stained-glass coats of arms as well as

32

photographs dating from the early years of this century. Some of the museum's 21 rooms are devoted to everyday life in former times, illustrated by tools and implements made and used in this area; other rooms are furnished and appointed in the style of past epochs.

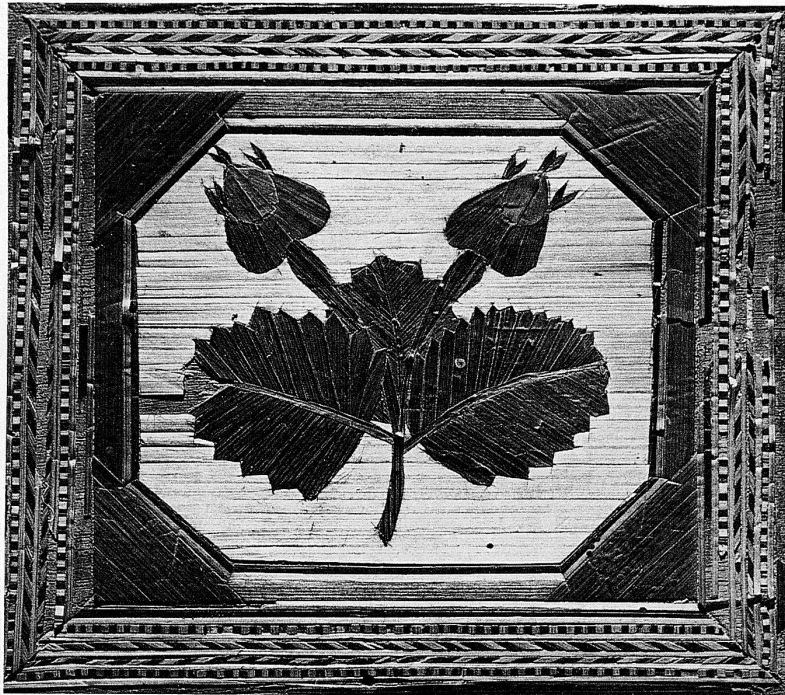
The museum is open on Tuesdays, Thursdays and Fridays from 10 a.m. to 12 noon and 2 to 4.30 p.m. throughout the year, on Sundays from 11 to 12 and 2 to 4.30.

Attached to the museum is the Chalet de

l'Etambeau, a farmhouse dating from the 18th century that was lived in till 1977 but has kept its old furnishings almost unaltered. A cheese cellar, a kitchen with a huge fireplace, living rooms and bedrooms can here be admired. An exhibition familiarizes visitors with aspects of chalet architecture. The chalet is open on Saturdays from 2 to 4.30 p.m. and on Sundays from 11.15 a.m. to 12 noon and from 2 to 4.30 p.m. from May to September. Visits can also be arranged in advance.

38 (auch 2) Blumenmotiv aus verschiedenfarbigem Stroh. Die Strohflechterei, einst im Pays-d'Enhaut weit verbreitet, ist heute völlig verschwunden

38 (également 2) motif floral en paille de diverses couleurs. Le tressage de la paille, autrefois très répandu dans le Pays-d'Enhaut, a aujourd'hui complètement disparu



38 (anche 2) Motivo floreale ottenuto con paglie di diverso colore. L'intreccio della paglia, che un tempo era largamente diffuso nel Pays-d'Enhaut, oggi giorno è quasi interamente scomparso

38 (and 2) Flower pictures made of straw of different colours. Straw plaiting, once a popular folk art in the Pays-d'Enhaut, has today vanished completely

38

36 Bürgerliche Küche des 18. und 19. Jahrhunderts, mit Zinn- und Kupfergeräten.

37 Bergbauern-Wohnzimmer, 17. Jahrhundert, mit Bett und Unterbett, Truhe als Tritt, um ins Bett zu steigen, Bettwärmer

36 Cuisine bourgeoise des XVIII^e et XIX^e siècles, avec ustensiles d'étain et de cuivre.

37 Chambre de séjour de paysans de montagne au XVII^e siècle, avec lit et bas-lit, coffre servant de marchepied pour monter dans le lit, bouilloires

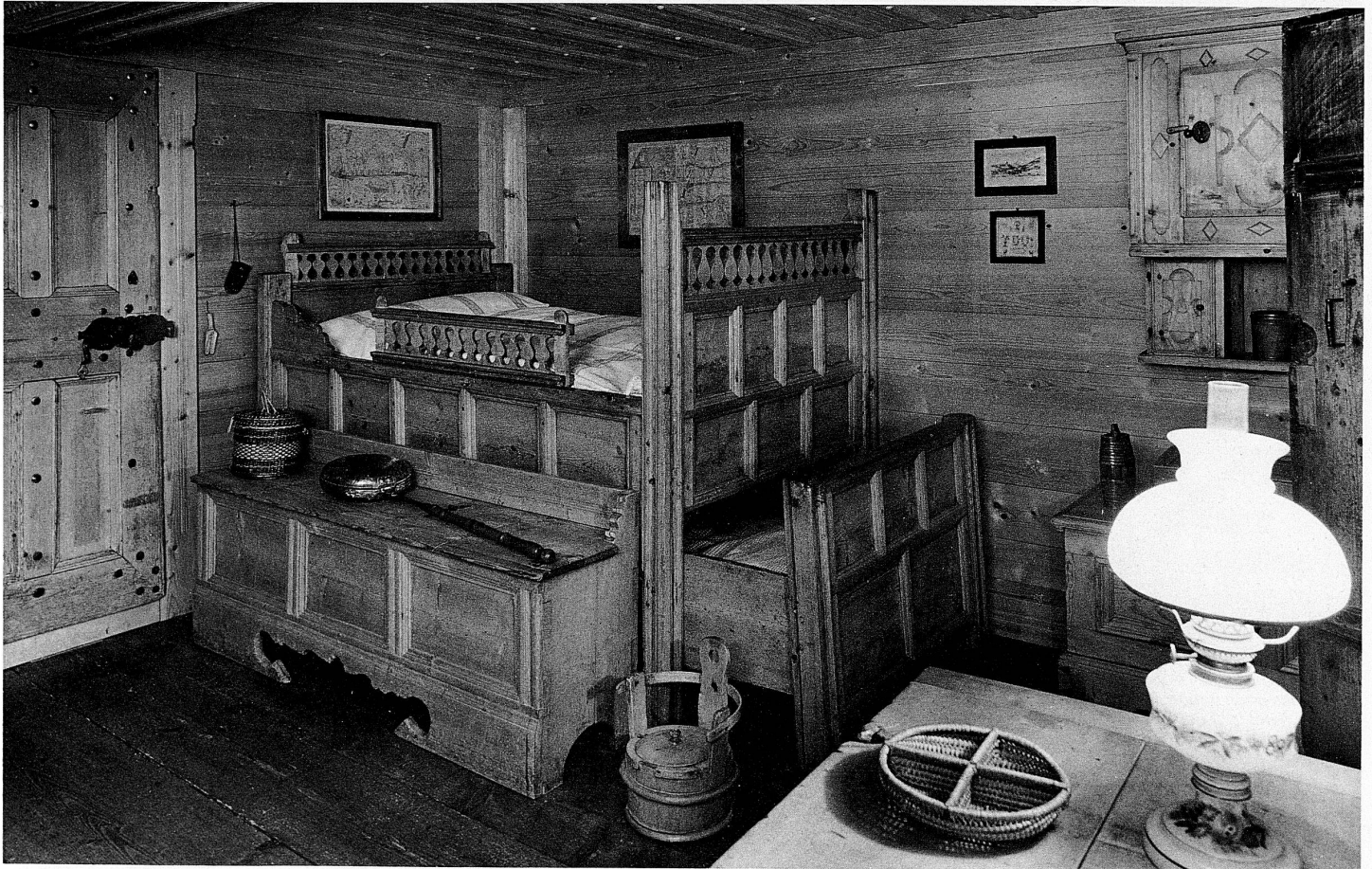
36 Cucina borghese del XVIII e del XIX secolo, con utensili di peltro e di rame.

37 Soggiorno del XVII secolo proveniente da una casa di contadini di montagna, con letto e letto sottostante, cassapanca per accedervi, scaldaletto

36 A middle-class kitchen as it looked in the 18th or 19th century, with tableware and cooking utensils of tin and copper.

37 Living-room in a mountain farmhouse, 17th century, with a two-storey bed, a chest as a step to the upper bed, and warming pans

37



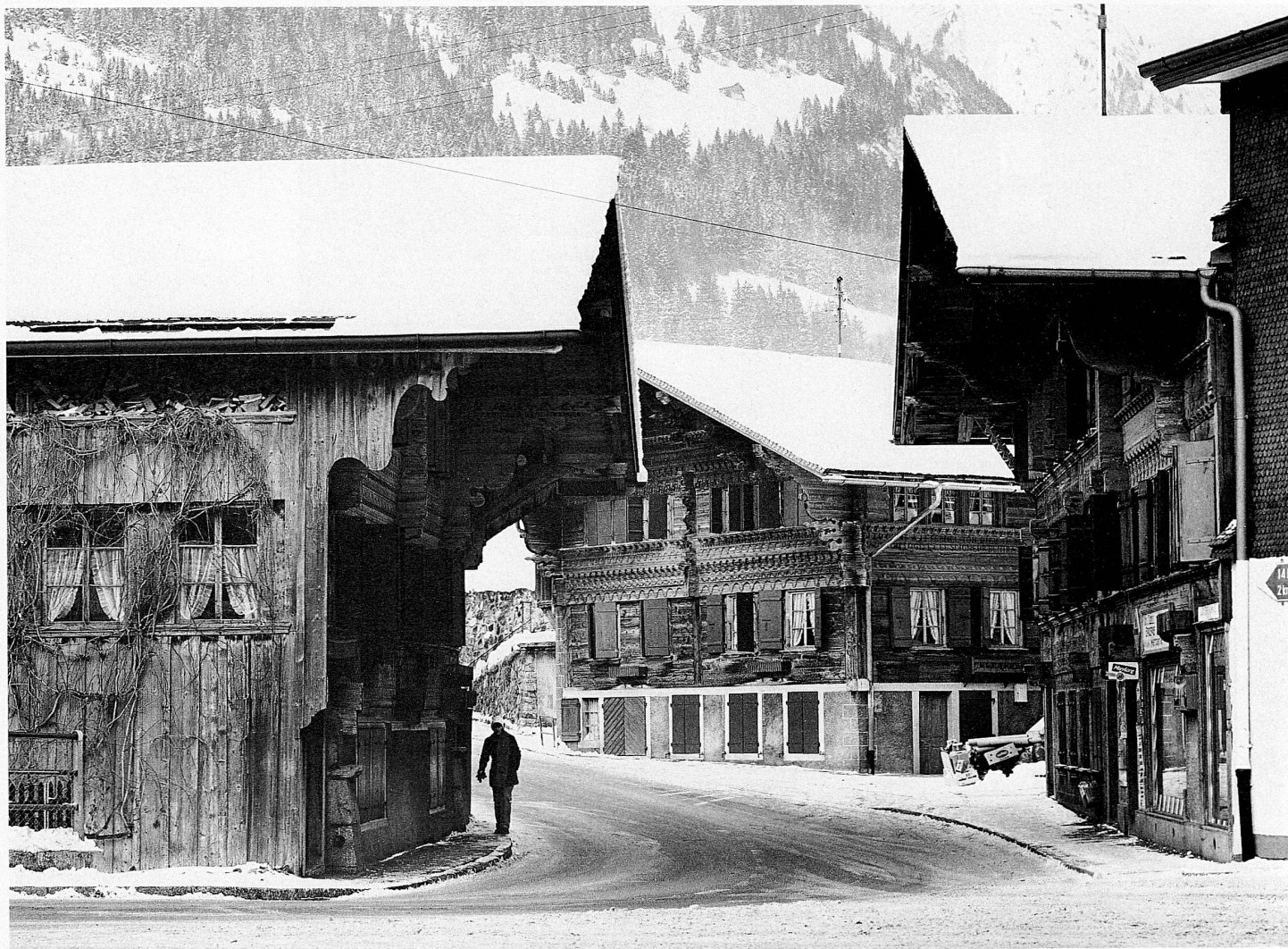
39 Les Moulins, ein Weiler auf der linken Talseite, besitzt ein schönes Ensemble von Holzhäusern des 18. und 19. Jahrhunderts

39 Les Moulins, un hameau sur le versant gauche de la vallée, possède un bel ensemble de chalets villageois des XVIII^e et XIX^e siècles

39 Les Moulins, un casale sul fianco sinistro della valle, possiede un gruppo di belle case di legno del XVIII e del XIX secolo

39 Les Moulins, a hamlet on the left-hand side of the valley, has a fine group of wooden houses dating from the 18th and 19th centuries

39



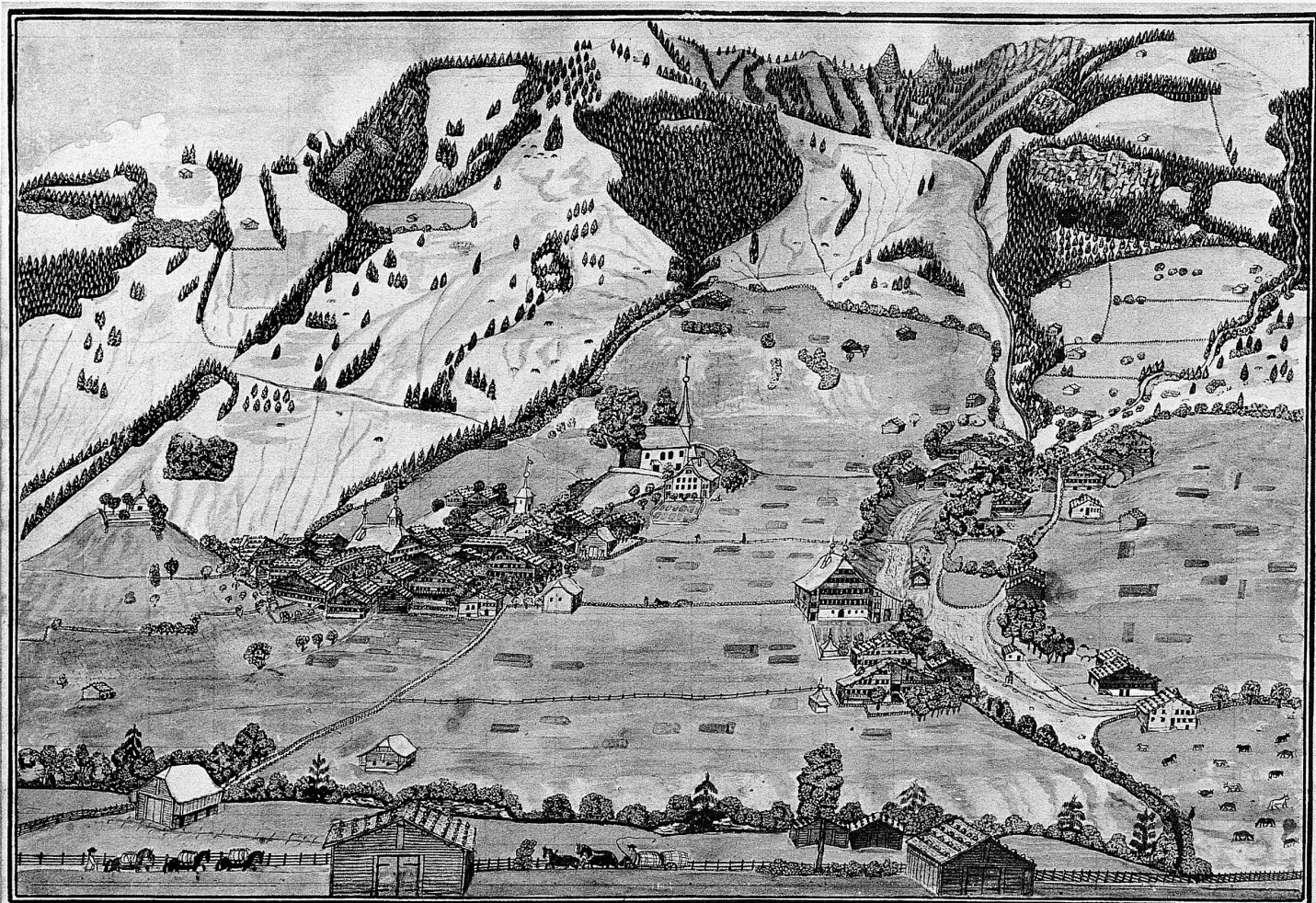
40 Rossinière vor dem Brand von 1855; Aquarell von Abram David Pilet im Musée du Vieux Pays-d'Enhaut. Der Vergleich mit der Photographie (41) zeigt, dass doch einige charakttervolle Bauten erhalten geblieben sind, so das Grand Chalet (auf der Zeichnung rechts ausserhalb des Dorfkerns), dessen Nordfassade auf der folgenden Doppelseite abgebildet ist

40 Rossinière avant l'incendie de 1855; aquarelle d'Abram David Pilet au Musée du Vieux Pays-d'Enhaut. La comparaison avec la photographie (41) montre que l'on a conservé quelques constructions caractéristiques, telle que le Grand Chalet (sur le dessin, hors du village à droite) dont la façade nord est reproduite sur la page double qui suit

40 Rossinière prima dell'incendio del 1855; acquerello di Abram David Pilet nel Musée du Vieux Pays-d'Enhaut. Da un raffronto con la fotografia (41) si nota che sono stati conservati alcuni edifici caratteristici, come ad esempio il Grand Chalet (nel disegno figura a destra, discosto dal centro del villaggio) la cui facciata nord è riprodotta sulla seguente pagina doppia

40 Rossinière before the fire of 1855. Watercolour painting by Abram David Pilet in the Musée du Vieux Pays-d'Enhaut. Comparison with the photograph (41) shows that a few buildings of character have survived, for instance the Grand Chalet (a short distance to the right of the compact village proper on the drawing), the north façade of which is shown on the following double spread

34



Vue et Perspective de Rosinière du Côté du Midi, avec les Montagnes qui y a à son Nord.



40
41



Das Grand Chalet in Rossinière ist eines der größten Holzhäuser der Schweiz. Der 1752–1756 errichtete Bau besitzt zwei reich gestaltete Schaufassaden mit insgesamt 113 Fenstern, verteilt auf 5 südliche und 4 nördliche Geschosse. Er diente eine Zeitlang als Hotel; heute Privatbesitz



Le Grand Chalet à Rossinière est un des plus grands bâtiments en bois de Suisse. Édifié de 1752 à 1756, il comprend deux façades d'apparat richement décorées et compte au total 113 fenêtres, réparties sur cinq étages au sud et sur quatre au nord. Il a servi d'hôtel pendant une certaine période, mais est maintenant propriété privée

Il Grand Chalet di Rossinière è uno dei più grandi edifici in legno della Svizzera. L'edificio, costruito negli anni dal 1752 al 1756, possiede due facciate ricche di ornamenti, con un totale di 113 finestre su 5 piani a sud e 4 piani a nord. Durante un certo periodo fu utile to ad albergo; ora è proprietà privata

The Grand Chalet of Rossinière is one of the biggest wooden houses in Switzerland. Built in 1752–1756, it has two richly adorned facades with a total of 113 windows distributed over five storeys to the south and four to the north. It was for a time a hotel, but is now privately owned